

Schützenstraße 12
58511 Lüdenscheid

E-Mail: info@wilesco.de
www.wilesco.de



D320
250 ml

Federsicherheitsventil
(Wassereinfüllung)
safety valve (filler cap)
soupape de sécurité à res-
sort (bouchon de remplis-
sage d'eau)
Veiligheidsventiel (water-
vullen)
Fjädersäkerhetsventil
(vattenpåfyllning)

Dampfabsperrventil
cutout valve
soupape d'arrêt de vapeur
stoomafsluiter

Ölen
lubricate
huiler
Olientag
Olien

Wichtig!

Den Dampfplastwagen niemals ohne Federsicherheitsventil betreiben
Nur Wilesco-Dampfmaschinenöl und Trockenbrennstofftabletten ver-
wenden.

Important!

Never operate the Steam Lorry without safety valve. Only
use WILESCO steam engine oil and dry fuel tablets!

Important!

Ne pas faire fonctionner le Camion Vapeur
sans soupape de sécurité. Utiliser seulement
de l'huile pour machine à vapeur WILESCO.
Utiliser seulement des pastilles de combust-
tible sec.

Opgelet!

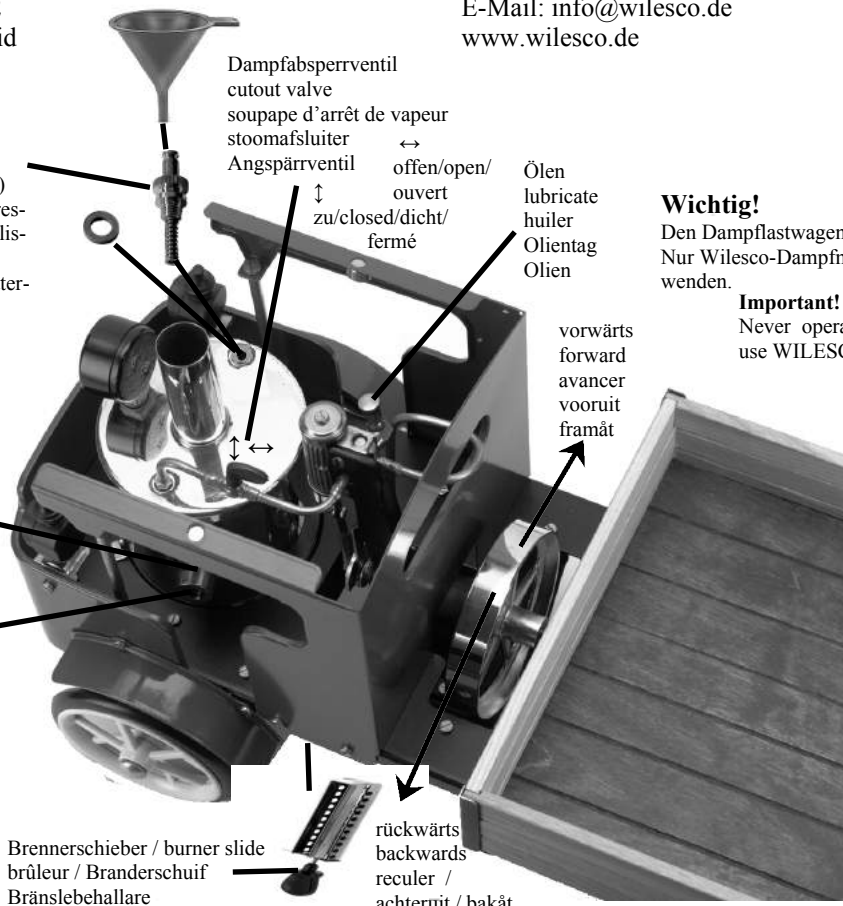
De stoomvrachtwagen mag nooit zonder
Veiligheidsventiel in gebruik genomen wor-
den. De stoomvrachtwagen alléén met WI-
LESCO Stoommachine-olie smeren en
droge brandstoftabletten gebruiken.

Viktigt!

Använd aldrig angmaskinen utan säkerhet
sventilen. Använd endast WILESCO olja.
Använd enbart torrbränsletabletter.

Wasserstand Maximum
maximum water level
niveau d'eau maximum
Waterstand maximum

Wasserstand Minimum
minimum water level
niveau d'eau minimum
Waterstand minimum
bij vullen



printed 2016



Achtung!

Vor Inbetriebnahme des Dampfmodells diese Bedie-
nungsanleitung genau lesen und beachten: Wichtige
Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Si-
cherheit:

1. Aus Gründen der Sicherheit sollten Kinder den Dampfplastwagen nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre). Während des Betriebes des Dampfplastwagens und bis zum vollständigen Abkühlen muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.
2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb des Dampfplastwagens darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, sonst erlischt jegliche Gewährleistung.
3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss jeglicher Haftung, es sei denn, der Schaden begründet sich auf einen Herstellungsfehler.
4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. Ein Betrieb des Dampfplastwagens ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig. Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange auf seine Funktion geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort gegen ein Neues auszutauschen.
5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Führerkabine, Federsicherheitsventil, den Dampfleitungen, dem Kamin usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!
6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.
7. Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel: Es ist stets darauf zu achten, dass der Dampfplastwagen nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird.



Empfehlung: Beim Nachlegen der Trockenbrennstoff-Tabletten sollte das Wasser nachgefüllt werden. **Der Wasserstand muss in dem unteren Schauglas immer sichtbar sein**, da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel somit zerstört wird. Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist der Dampfplastwagen sofort außer Betrieb zu setzen (Brennerschieber herausnehmen). Eine notwendige Reparatur darf nur vom autorisierten Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Der Dampfplastwagen entspricht der Sicherheitsnorm bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1,5 bar.

9. Den Dampfplastwagen nur auf hitzebeständigen und schmutzunempfindlichen Untergründen betreiben. Da das Aggregat funktionsbedingt auch ölhaltiges Kondensat aus dem Dampfablassrohr (Auspuff) drückt, besteht Verbrennungs- und Verschmutzungsgefahr.

10. Die Bedienungsanleitung ist sorgfältig zu lesen und unbedingt aufzubewahren.

Bedienungsanleitung

11. Zum Befüllen des Kessels zuerst den Kaminaufsatz (Vorsicht: Verbrennungsgefahr) nach oben vom Kamin abziehen und anschließend das Dach, welches von zwei Magneten gehalten wird, entfernen. Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberes Wasserstandglas) mit möglichst warmem Wasser füllen. Den Trichter beim Wassereinfüllen leicht anheben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden. Abschließend das Federsicherheitsventil mit Dichtung wieder einschrauben, das Dach anbringen und den Kaminaufsatz aufstecken.

12. **Kolben nur nach dem Befüllen des Kessels ölen, damit hierbei kein Dampfdruck im Kessel vorhanden ist. Zum Ölen des Zylinders muss das Dampfabsperrventil geschlossen werden.** Erst jetzt die Öleinfüllschraube abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Bei jeder Brennstofffüllung ölen, damit hier die Kolben nicht festsetzen kann (1-2 Tropfen reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit). **Das Dampfabsperrventil muss während des Ölens geschlossen bleiben! Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein.** Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen.



13. Bei der ersten Inbetriebnahme bzw. bei leeren Batterien das Batteriefach (siehe Abbildung) aufschrauben. Zwei Batterien AAA 1,5 V einlegen und das Batteriefach wieder schließen. Das Batteriefach des Senders mit einer 9-V-Blockbatterie bestücken.

14. Empfänger (Schalter an der Rückwand) und Fernsteuerung einschalten.

15. Zwei Trockenbrennstofftabletten waagrecht und



zwei senkrecht in den Brennerschieber einlegen (nicht mehr als vier Stück). Anschließend die Tabletten anzünden. Ausschließlich den originalen WILESCO-Brennerschieber benutzen. **Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.**

Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren. Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand überprüft und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trockengeht werden kann. **Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen.** Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal feststehen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkatzen nach links/rechts lösen.



Achtung: Die Befuerung mit Trockenbrennstofftabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auftretenden Geruchsbelastigung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen.

Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfesten Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.

16. Wenn das Manometer ca. 1 bar anzeigt, das Dampfbsperrventil durch das Seitenfenster öffnen und das Schwungrad gemäß Abbildung von Hand anwerfen. Dadurch setzt sich der Dampfplastwagen in Betrieb.

17. Mit dem rechten Hebel der Fernsteuerung kann nach rechts bzw. links gelenkt werden.

18. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte der Dampfplastwagen gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser sollte ausgeschüttet werden. Hierzu das Federsicherheitsventil abschrauben und vor dem Umkippen des Modells alle losen aufgesetzten Teile abnehmen. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel auf **keinen Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung : Verwendung eines kalklösenden Mittels, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

Garantie:

19. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evt. Fehler können Sie den Dampfplastwagen über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfkessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. **Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantiesprüche ausschließt.**

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden nicht übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrem Dampfplastwagen und „Voll-dampf voraus..!“



Attention! Before operating this steam engine model please read and observe thoroughly the operation instructions. Important information and safety precautions for your own safety:

1. **For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years).** While the Engine is

running and until the complete cooling, the Steam Lorry must be under constant observation.

2. Each irregularity in the course of the running of the Steam Lorry can be repaired by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any guarantee expires.

3. Any unauthorized alteration, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the guarantee unless the damage is a production fault.

4. The parts which are under steam pressure as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our premises only after a 100% control. The spring loaded safety valve has not to be manipulated. **The running of the Steam Lorry without any spring loaded safety valve is not authorized.** The spring loaded valve must be checked before each running with a pression on the spring or a small pull on the upper valve rod. If lime residues through hard water are on the spring loaded safety valve, the valve must be changed immediately.

5. **High temperatures:** the principles on which your Steam Lorry operates mean that the boiler, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes, the smoke stack etc. become very hot. Steam also escapes from a drilling of the cylinder base due to the function of this part. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** in the course of the running, take care that children do not touch any of the moving parts.

7. Danger if the boiler is heated without enough water! Always ensure that the Steam Lorry has enough water in the boiler while running.

It is recommended to refill water when adding new dry fuel tablets. **The water must be visible always in the lower sight glass,** otherwise the joints become leaking and the boiler will be destructed. Any

following claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escape, stop the Steam Lorry immediately (remove the burner tray). Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO company.

8. The Steam Lorry meets all safety standards and actual regulations. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The operating pressure is maximally 1,5 bar.

9. **Operate the Steam Lorry only on heat resistant and dirt-repellent undergrounds. Danger of burn and dirt! Due to the function of the aggregate the exhaust emissions coming out of the exhaust pipe consists of oily condensate.**

10. **Read the operating instruction carefully and keep it imperatively!**

Operating Instruction

11. To fill the boiler take off at first the chimney cap (Caution! Danger of Burn) and

then the roof which is fixed with two magnets. Turn off the safety valve and fill the boiler with the funnel up to 3/4 of the upper sight glass with warm water. Lift the funnel a bit when filling the boiler so that the air inside the boiler can escape. Only use water deficient in lime or even better distilled water. Screw in the safety valve with washers, fix the roof and replace the chimney cap.

12. **Oil the piston only after filling the boiler so that there is no steam pressure in the boiler.** At first close the cut-off valve and only then turn off the oil filler screw and fill in WileSCO-Steam-Oil (Item-No. Z 83) while turning the fly-wheel several times so that the oil is absorbed. It is necessary to oil before each operating in order to avoid that the piston becomes stuck (1 - 2 drops are sufficient for an



operating period of abt. 10 min.). The cut-off valve has to be closed during the oiling process, there must not be any steam pressure in the boiler. Oil all bearings and links.

13. When you operate your Steam Lorry for the first time and when the batteries are exhausted open the battery box (see fig.). Insert 2 batteries of type AAA 1,5V and close the battery box. Insert a 9-V-block

battery into the transmitter.

14. Switch on both, receiver (switch on back side) and remote control.



15. Place 2 dry fuel tablets horizontally and 2 tablets vertically into the burner slide (never more than 4 tablets) and light them. Only use the original WileSCO burner slide.

Caution: Watch and keep all safety measures when handling with open fire.

The burner slide is adjustable. The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes of the burner slide guide in the boiler housing. Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the quantity of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without any added fuel tablets. **The burner slide must be completely pushed in. Important: After the heating process, remove the burner slide from the guide whilst it is still hot,** otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.



Caution: dry fuel tablets require a lot of oxygen to burn properly. That is the reason why, for an indoors use, the room should be well ventilated. To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should be burnt out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a fireproof plate until the tablet had

burned out completely.

16. When the pressure gauge is at 1 bar open the cut-off valve through the side window and turn the flywheel acc. to the figure. The Steam Lorry starts moving.

17. You can steer the lorry to the left and to the right with the lever of the remote control.

18. After the use of the Steam Lorry and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded safety valve and take off all of the loose parts before tipping over the Engine. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any damage but might leave sediment on the sight glasses. Any lime formation on the sight glasses or in the boiler have not to be removed in any case using vinegar or corrosive agent (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). Finally, dry the model using a clean cloth.

Guarantee:

19. All WILESCO Steam Lorrys are carefully checked before leaving the factory. However if a problem arises, you can return the Steam Lorry to a specialized distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if your Steam Lorry runs without enough water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaped and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired without enough water. **Please watch always carefully the water level, because the heating without enough water excludes any demand for guarantee.**

This Steam Lorry is only meant for the above described function.

Technical data can be amended without prior notice.

WILESCO wishes you lots of fun with your steam Lorry and „full steam ahead“!



Attention ! Avant la mise en marche de ce modèle d'une machine à vapeur veuillez lire et respecter ce mode d'emploi soigneusement. Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.

1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants doivent utiliser le Camion Vapeur uniquement sous la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son

refroidissement complet, la machine doit être constamment en observation.

2. Tout défaut de fonctionnement de le Camion Vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification, réparation ou manipulation de la machine non prévue dans le mode d'emploi annule la responsabilité sauf s'il d'agit d'un défaut de fabrication.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sécurité à ressort. **Ne pas faire fonctionner le Camion Vapeur sans soupape de sécurité à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité à ressort avant chaque utilisation du Camion Vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre supérieure de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sécurité dûs à l'utilisation d'eau calcaire, changez immédiatement la soupape.

5. **Températures très élevées** : de par leur fonction, la chaudière, la chauffière, la soupape de sécurité à ressort, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. De la vapeur s'échappe également d'un taraudage de la base du cylindre de par la fonction de cette pièce. Attention : ne pas toucher, risque de brûlure !

6. **Mesures de sécurité** : lorsque le Camion Vapeur fonctionne, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.



7. **Danger lors du chauffage lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière !** Ne jamais faire fonctionner le Camion Vapeur avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière.

Conseil : remettre de l'eau dans la chaudière lors du rajout de pastilles de combustible sec. **L'eau doit être toujours visible dans le verre de niveau d'eau inférieur.** Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur au niveau de la chaudière ou des tuyaux, arrêter immédiatement le Camion Vapeur (retirer le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. Le Camion Vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière est contrôlée à l'usine avec une pression à l'éclatement et à l'eau de 5 bar. La pression maximale de fonctionnement est de 1,5 bar.

9. **Faire fonctionner le Camion Vapeur uniquement sur des surfaces résistant à la chaleur et non sensibles. Risque de brûlure et d'encrassement car de par la fonction de la machine le condensé qui sort par le tuyau d'échappement contient aussi d'huile.**

10. **Etudiez et conservez le mode d'emploi avec le Camion Vapeur.**

Mode d'emploi

11. Enlever le couvercle de la cheminée (attention: risque de brûlure) et ensuite le toit qui est tenu par 2 aimants. Enlever la soupape de sécurité à ressort et remplir à l'aide de l'entonnoir la chaudière à 3/4 (verre de niveau sup.) de l'eau chaude si possible. Soulever l'entonnoir un peu lors du remplissage pour que l'eau puisse sortir. Utiliser uniquement de l'eau pauvre en calcaire ou déminéralisée. Ensuite revisser la soupape de sécurité avec les joints dans la chaudière, remonter le toit et le couvercle.

12. Huiler le piston après avoir rempli la chaudière pour qu'il n'y ait pas de pression dans la chaudière. Pour huiler le cylindre fermer la soupape d'arrêt de vapeur avant. Ensuite dévisser la vis pour huiler, mettre quelques gouttes de l'huile WILESCO (code d'article Z83) et tourner quelques fois le volant d'inertie pour que l'huile soit absorbée. Il faut huiler avant chaque mise en fonction pour que le piston ne se bloque pas (1 - 2 gouttes suffisent pour un temps de fonctionnement de 10 min). La soupape d'arrêt de vapeur doit rester fermée lors de l'huilage, il faut qu'il n'y ait pas de pression dans la chaudière. Huiler légèrement tous les paliers et joints.



13. A la première mise en fonction ou si les batteries sont à plat il faut ouvrir la boîte à batteries (voir fig.). Mettre 2 batteries du type AAA 1,5 V et refermer la boîte. Mettre un bloc de 9 V dans la boîte à batteries de l'émetteur.

14. Allumer récepteur (bouton face arrière) et émetteur.

15. Placer 2 pastilles de combustible sec horizontalement et 2 pastilles verticalement (ne jamais plus de 4 pastilles) dans le brûleur et les allumer. Utiliser uniquement le brûleur d'origine WileSCO. **Attention: Observer impérativement les mesures de sécurité nécessaires à la manœuvre avec le feu ouvert.**

Le brûleur est réglable. Les trous latéraux du brûleur correspondent à ceux de la glissière du brûleur dans la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène et donc la hauteur des flammes. Pour éviter de chauffer la chaudière à sec, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible et remettre de l'eau dans la chaudière. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé de telle sorte que la chaudière ne peut être chauffée à sec sans remettre de combustible. **Le brûleur doit être enfoncé complètement. Important : lorsque la chauffe est terminée, retirer le brûleur du rail pendant qu'il est encore chaud.** Dans le cas contraire, le brûleur peut rester collé en raison de résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.

Attention : La combustion des pastilles de combustible sec nécessite beaucoup d'oxygène. **Une bonne aération de la pièce est donc nécessaire.** Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlés se consumer jusqu'au bout. Ne pas les éteindre en soufflant dessus en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistante au feu et laisser le combustible se consumer complètement.

16. Dès que le manomètre est à 1 bar ouvrir la soupape d'arrêt de vapeur à travers la vitre latérale et donner une impulsion au volant d'inertie. Ainsi le camion se met en marche.

17. La direction du camion se contrôle à l'aide du levier de la télécommande.

18. Après l'utilisation du Camion Vapeur et son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière. Pour cela, dévisser la soupape de sécurité à ressort, et, avant de retourner la machine, enlever toutes les pièces non attachées. **Attention à l'eau brûlante !** De l'eau restant dans la chaudière ne peut pas l'endommager, mais cela peut provoquer des dépôts sur les verres de niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur les vitres de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif.** Nous vous conseillons d'utiliser un produit dissolvant le calcaire n'attaquant pas le laiton ou les soudures. Enfin, sécher le Camion Vapeur en l'essayant.

Garantie :

19. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont soumises à un contrôle final. Si toutefois vous constatez un défaut, vous pouvez rapporter le Camion Vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Aucun échange de modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs ne sera effectué.** Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec trop peu d'eau dans la chaudière. Dans ce cas, la soudure se liquéfie en forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve évidente que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne pourra être prise en compte si la machine a été chauffée avec trop peu d'eau dans la chaudière.**

Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"



Attentie! Belangrijke aanwijzingen en voorzorgsmaatregelen voor uw eigen veiligheid.

1. **Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (minimale leeftijd vanaf 8 jaar) de stoomvrachtwagen alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen.** Tijdens het gebruik en de volledige afkoeling van de stoomvrachtwagen moet deze voortdurend onder toezicht van een VOLWASSENE staan.

2. Iedere afwijking of onregelmatige werking tijdens het gebruik van de stoomvrachtwagen mag alleen door een erkende specialzaak of door de WILESCO importeur (Sweering B.V. te Almere) verholpen worden, anders vervalt het recht op de garantie.

3. Iedere eigenhandige verandering, reparatie of manipulatie in afwijking van de gebruiksaanwijzing resulteert in uitsluiting van de aansprakelijkheid en het recht op garantie, tenzij de schade berust op een productiefout.

4. De onder stoomdruk staande onderdelen, zoals stoomketel, veiligheidsventiel met veer "ook wel overdrukventiel genoemd" enz., verlaten onze fabriek alleen na een volledige controle van 100%. Het veiligheidsventiel mag niet verstoord of ontregeld worden. **Het gebruik van de stoommachine zonder veiligheidsventiel is verboden.** Het veiligheidsventiel moet voor ieder gebruik gecontroleerd worden, dit doet u door het indrukken van de veer of te trekken aan de bovenkant van de ventielstang en het weer los te laten, dan moet deze vanzelf terug schieten. Indien dit niet gebeurt, of kalkresten door kalkhoudend water zich afgezet hebben op het veiligheidsventiel, of andere gebreken optreden, moet het veiligheidsventiel direct door een nieuwe vervangen worden.

5. **Hoge temperaturen:** het functioneren van de stoomvrachtwagen brengt met zich mee, dat onderdelen heet zijn, zoals de branderschuij, ketel, cabine, veiligheidsventiel de stoomleidingen, schoorsteen enz.. **Pas op,** niet met blote handen aanraken! Er bestaat gevaar voor verbranding!

6. **Voorzorgsmaatregelen:** tijdens het werken met de stoomvrachtwagen dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machine delen kunnen grijpen. Bij het onverwacht opengaan van het veiligheidsventiel, kan de hete stoom verbranding veroorzaken, houdt kinderen op afstand!



7. Gevaar voor het droogkoken, indien onvoldoende water in de ketel is, kan de ketel droogkoken! De ketel mag **alleen** opgestookt worden als deze volledig gevuld is met water. Indien hier niet op gelet wordt, gaat de ketel stuk en zullen lekkages ontstaan bij de soldeernaden. Het waterpeil moet altijd boven het onderste peilglas staan. Wanneer dit moeilijk te zien is de vrachtwagen even bewegen. Bij het navullen van de brandstoflade met brandstoftabletten moet de ketel weer gevuld worden, tot aan het bovenste kijkglas. **Elke schade en volgschade ontstaan door droogkoken van de ketel kan niet verhaald worden en valt niet onder de garantie.** Wanneer door onzorgvuldig gebruik lekken optreden, waaruit water of stoom komt, dient u direct de brandstoflade uit de stoomvrachtwagen te halen. De noodzakelijke reparatie kan alleen door een WileSCO-dealer of door de WileSCO-importeur (Sweering b.v. te Almere) uitgevoerd worden.

8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidsnormen. Iedere stoomketel wordt uitvoerig getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 Bar. Pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan, wordt hij gemonteerd in de cabine. De werkdruk bedraagt maximaal 1,5 Bar.

9. **De stoomvrachtwagen alleen op een hittebestendige en vuilafstotende vloer laten rijden, want de uitlaat van het aggregaat scheidt, heet water en stoom met olie af tijdens het rijden, pas op verbrandingsgevaar en vlekken.**

10. **Lees deze handleiding aandachtig door. Bewaar de handleiding goed, zodat u deze later weer kunt raadplegen.**

Gebruiksaanwijzing:

11. Voor het vullen van de ketel dient u eerst de vonkenvanger van de schoorsteen te verwijderen, door deze er af te trekken, (voorzichtig deze kan heet zijn), dan het dak eraf halen, dat met behulp van twee magneten vast wordt gehouden aan de cabine. Nu de veerveiligheid uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde trechter de ketel tot 3/4 afvullen (bovenste kijkglas), liefst met gekookt water dit verkort n.l. de opwarmtijd. De trechter tijdens het vullen iets oplichten, waardoor de lucht uit de ketel beter kan ontsnappen. Alleen kalkarm water gebruiken; indien dit niet voorhanden is, raden wij u aan gedistilleerd water te gebruiken. Nu de veerveiligheid met de pakking in de ketel schroeven, het dak erop zetten en als laatste de vonkenvanger op de schoorsteen zetten.

12. **De zuigers alleen smeren na het vullen van de ketel, omdat er geen druk in de ketel aanwezig mag zijn als u gaat smeren. Voor het smeren moet de stoomafsluiter dichtgedraaid worden, nu pas mag de dop van de smeerpippen eraf gedraaid worden, en met de WileSCO smeerolie (Art.no. Z-83), 1 a 2 druppels olie in de smeerpippen doen. Door aan het vlieg wiel te draaien wordt de olie in de cilinders gezogen. Iedere keer als u de brandstoflade vult dient u de cilinders te smeren zodat deze niet kunnen vastlopen, (1 a 2 druppels olie zijn voldoende voor +/- 10 minuten looptijd). **De stoomafsluiter moet dicht staan d.w.z. dat de handel loodrecht op de leiding moet staan, en er mag geen stoomdruk in de ketel aanwezig zijn.** Tevens dient u de lagers van de cilinder en de stuurinrichting licht oliën.**



13. Bij ingebruikname of bij lege batterijen, (zie afbeelding) het batterijvak van de ontvanger openschroeven en twee AAA 1,5V batterijen in het batterijvak plaatsen, daarna de klep weer op de kast schroeven. De zender moet voorzien worden van een 9V batterij, door het klepje van het batterijvak te openen m.b.v. een schroevendraaier kunt u de batterij plaatsen. Let op de + en - van de batterij, hierna het klepje weer sluiten.

14. Ontvanger en zender inschakelen. De aan/uit schakelaar van de ontvanger, zit onder de laadbak, links boven.



15. Brandstofblokjes in twee lagen in de brandstoflade plaatsen 2 hele blokjes "plat" en daarop twee blokje op de "smalle kant" plaatsen, (niet meer dan 4 stuks dat is dus 2 x 2 blokje). Nu de blokjes aansteken. Uitsluitend de originele WileSCO brandstoflade gebruiken. **Pas op: de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen voor het werken met open vuur in acht nemen.** De vlamhoogte kan verstoeld worden, d.m.v. de aan de zijkant aangebrachte gaten in de brandstoflade en de brandstofladehouder. Door brandstoflade iets te verschuiven kan de luchttoevoer en zodoende de vlamhoogte geregeld worden. Om droogstoken van de ketel te vermijden, moet iedere keer als de brandstofblokjes vernieuwd worden, het waterpeil gecontroleerd en bijgevuld worden. De verhouding, brandstofblokjes tot de waterinhoud van de gevulde ketel is zodanig gekozen, dat de ketel zonder bijvullen van de brandstofblokjes niet drooggestookt kan worden. De brandstoflade moet helemaal in de houder geschoven worden! Dit voorkomt beschadiging van het peilglas. **Belangrijk: Na beëindiging van het stoken van de ketel, de brandstoflade, terwijl deze nog warm is, uit de geleiding trekken anders blijft de schuif vastzitten, en op een vuurvaste ondergrond laten afkoelen.** Als de brandstoflade toch vast komt te zitten, kunt u deze lostrekken, door de brandstoflade licht te wrikken en naar links/rechts bewegen. **Let op:** het stoken met brandstofblokjes vraagt veel zuurstof, een goede ventilatie van de ruimte is daarom noodzakelijk! Blokjes die niet helemaal opgebrand zijn, niet uitblazen vanwege de stank, maar helemaal laten opbranden, trek de brandstoflade uit het ketelhuis en leg deze op een vuurvaste ondergrond (bijv. een tegel of een metalen plaatje). Indien niet voldoende water in de ketel zit, moet de brandstoflade uit de houder gehaald worden en op een vuurvaste ondergrond gelegd worden, zo kunnen de brandstoftabletten helemaal laten opbranden.



16. Als de manometer ca. 1 bar aangeeft de stoomafsluiter in de leiding onder het dak openen. Nu het vlieg wiel, volgens de afbeelding, en met de hand aanzetten dan gaat de stoomvrachtwagen rijden.

17. Met de rechter handel van de afstandsbesturing kan de stoomvrachtwagen naar links en naar rechts gestuurd worden.

18. Na beëindiging van het stoombedrijf wanneer het model is afgekoeld, moet de stoomvrachtwagen onderhouden en schoongemaakt worden. Het water dat nog in de ketel zit kunt u laten weglopen door de veerbaarheid uit de ketel te draaien en alle andere losse delen van de stoomvrachtwagen af te halen, door het model onderste boven houden loopt het water eruit, wanneer dit moeilijk gaat even schudden. **Pas op "heet water"**. Het water dat nog achterblijft in de ketel kan geen kwaad. **Kalkaanslag op het peilglas en de binnenkant van de ketel mag niet verwijderd worden met azijn of een etsend oplosmiddel.** (Als u het toch wilt proberen, dan met een middel dat het messing van de ketel en de soldeerverbindingen niet kan aantasten). De roetaanslag aan de onderkant van de ketel is niet schadelijk en kan met een borstje verwijderd worden. Als laatste nog even de stoomvrachtwagen goed droogpoetsen.

Garantie:

19. Alle WILESCO-stoommodellen worden zorgvuldig gecontroleerd en doorlopen een grondige eindcontrole. Indien er toch nog een gebrek optreedt, zullen wij behulpzaam zijn bij eventuele reparatie. U kunt de stoomvrachtwagen dan rechtstreeks naar de dealer of importeur (Sweering B.V. te Almere) zenden. **Wij vragen begrip voor het feit dat al gestookte en/of gebruikte modellen helaas niet omgeruild kunnen worden voor nieuwe modellen.** Een veel voorkomende klacht is de lekkende stoomketel, dit wordt veroorzaakt door het feit dat gestookt is met te weinig water in de ketel. Het zogenaamde "droogkoken" waardoor de soldeerverbinding van de ketel gaat vloeien en druppelvormig wordt. **Dit is het bewijs dat de ketel drooggestookt is, waarvoor onder geen beding garantie gegeven wordt.** "Nogmaals: wilt u te allen tijde het waterpeil in de ketel goed in de gaten houden". **Dit model mag uitsluitend voor bovenstaand omschreven doeleinden gebruik worden.**

Milieubeleid is bij WileSCO ook belangrijk. Wij bieden u de mogelijkheid om uw stoommodel en de originele verpakking na een lang stoomleven bij ons aan te bieden voor een milieuvriendelijke recycling. U kunt de stoommachine aan ons retour sturen (portokosten worden niet vergoed) dan zorgen wij voor een milieuvriendelijke verwerking van de materialen.

Technische veranderingen voorbehouden.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier en mooie ritten met uw stoomvrachtwagen.

WileSCO importeur:

Sweering B.V. te Almere-Haven
Tel: 036-5310051 Fax: 036-5312284
wileSCO@planet.nl



Obs!

Läs ångmaskinens anvisningar noggrant och notera: Innan du använder ångmaskinen, läs och följ bruksanvisningen noga. Viktiga anvisningar och säkerhetsåtgärder för din egen säkerhet:

1. Å säkerhetsskäl bör barn endast använda maskinen under uppsikt av vuxna (rekommenderad ålder från 8 år). Ånglastbilen måste alltid hållas under uppsikt vid drift och tills den har svalnat helt.

2. Eventuella driftstörningar får endast åtgärdas av auktoriserad fackman eller av WILESCO – i annat fall upphör garantin att gälla.

3. Vid förändringar, reparationer och manipulationer som utförs på egen hand – och avviker från bruksanvisningen – upphör all garanti att gälla. Tillverkningsfel är undantagna.

4. Delar som står under ångtryck, t.ex. ångpanna och fjädersäkerhetsventil, har genomgått en 100-procentig kontroll före leverans. Fjädersäkerhetsventilen får inte justeras. **Ånglastbilen får inte användas utan fjädersäkerhetsventil. Före varje**

användning måste fjädersäkerhetsventilens funktion kontrolleras (genom att du trycker ihop fjäderen eller drar kort i den övre ventilstången). Om kalkrester från kalkhaltigt vatten har avlagrats på fjädersäkerhetsventilen måste denna genast bytas ut mot en ny.

5. **För hög temperatur:** När ånglastbilen är igång blir slidplattan, pannan, pannhuset, fjädersäkerhetsventilen, ångledningarna osv. heta. Berör ej dessa! Risk för brännskada!

6. **Skyddsåtgärder:** Se under drift till att barn inte berör rörliga maskindelar.



7. Fara vid uppvärmning med för lite vatten i pannan: Starta aldrig maskinen utan att ha kontrollerat att det finns tillräckligt med vatten i pannan. Rekommendation: Fyll alltid på vatten när du fyller på fler torrbränsletabletter. **Vattennivån i kontrollfönstret måste alltid vara synlig vid den undre kanten**, eftersom lödningarna annars blir otåta och pannan förstörs. Reklamation, skada och följdskada som uppstår pga. detta beaktas ej. Vid läckor i ångpannan eller vid armaturerna som leder till att vatten eller ånga läcker ut, måste ånglastbilen genast stängas av (ta ur brännarsliden och använd ångvisslan). Nödvändiga reparationer får endast utföras av auktoriserad fackpersonal eller WILESCO.

8. Ånglastbilen uppfyller gällande säkerhetskrav och föreskrifter. Alla ångpannor kontrolleras med ett spräng-/vattentryck på 5 bar. Drifttrycket är högst 1,5 bar.

9. **Ånglastbilen får endast ställas på värmebeständigt underlag och även att underlaget tål smuts och olja.**

10. **Det är väldigt viktigt att bruksanvisningen finns tillgänglig vid varje användningstillfälle.**

Bruksanvisning

11. När pannan skall fyllas ta först ovanifrån bort toppen på skorstenen från kaminen (Varning: risk för brännskador) och ta sedan bort taket, som hålls fast av två magneter. Skruva ur säkerhetsventilen och med hjälp av tratten fyll pannan till ca 3 / 4 (översta vattennivågaset), med varmt vatten. Luta tratten något, så att luften kan komma ur pannan. Använd endast kalkfattigt eller kalkfritt vatten (t.ex. destillerat vatten). Slutligen, skruva tillbaka fjädersäkerhetsventilen med packning, installera taket och sätt på skorstenen

12. Olja in kolven först efter påfyllning, när det inte är något tryck i ångpannan. Dra i ångvisslan flera gånger för att kontrollera trycket. Innan oljning av cylindern måste ångventilen vara stängd. Stäng sedan av oljepåfyllningspluggen och fyll på WILESCO ångmaskinsolja (nr Z 83). Vrid på hjulet så att det roterar flera gånger så att oljan suges in. Olja vid varje bränslepåfyllning, så att kolven inte kan fastna (1-2 droppar räcker till ca 10 minuters drift). Ångventilen måste vara stängd under oljning! Det får inte vara något ångtryck i pannan. Olja alla lager och fogar.



13. Vid första användande och när batterierna är slut skruva upp batterifacket (se bild). Sätt i två AAA-batterier 1,5 V och stäng batterifacket. Batterifacket på sändaren skall ha ett 9 V batteri.

14. Mottagare och fjärrkontroll brytare
15. Två hela tabletter horisontellt och två hela tabletter vertikalt, läggs i brännarfacket (inte mer än 4 styck). Tänd därefter tabletterna. Använd endast den



ursprungliga WILESCO brännaren ventil. Varning: iakttag alltid nödvändiga säkerhetsåtgärder för att hantera öppen eld. Brännaren är inställbar. Hålen på sidan är anpassade till bränslelådans styrning i pannhuset. Med dem kan syretillförseln regleras och därmed även lågans höjd. För att förhindra torr uppvärmning av pannan kontrollera före varje påfyllning av tabletter vattennivån och fyll på pannan med vatten. Förhållandet mellan bränsletabletter och vattnet i pannan är konstruerad så att tanken inte kan torrpuvvarmas utan bränsle. Brännaren måste tryckas in helt. Viktigt: mot slutet av uppvärmningen, medan den fortfarande är varm, före den är avkyld ta ur brännaren annars kan den klibba fast. Om den skulle fastna, kan den tas bort genom att vinkla den något åt vänster eller höger.



Obs: Förbränningen med tabletter kräver mycket syre. God ventilation av rummet är nödvändig! Tabletter, som inte är helt utbrända, blås inte på dem för det luktar, låt dem absolut brinna ut. Om det inte är tillräckligt med vatten i pannan, skall brännaren placeras på en elfast yta och här skall bränslet bränns ut helt.

16. Om tryckmätaren visar ca 1 bar, öppna ångventilen genom sidorutan och hjälp svånghjulet att komma igång med din hand. Genom detta börjar ånglastbilen att köra.

17. Med den slögra spaken på fjärrkontrollen kan den köras åt höger eller vänster.

18. Efter slötkörandet av ångmaskinen vänta tills den svalnat. Även vattnet skall hållas ur. Lossa på säkerhetsventil och ta bort alla lösa delar. Se upp för het vatten! Vattnet i pannan gör inte någon skada, men kan leda till beläggningar på glaset. Kalk på glaset i pannan får inte på något sätt tas bort med frätande medel som ättika (vi rekommenderar att du använder ett kalklösande medel, som inte angriper mässing och lödtenn).

Garanti:

19. Alla WILESCO modeller slutkontrolleras. Vid ev fel kan du gå till din lokala återförsäljare eller vänd dig direkt till oss. Begagnade maskiner kan inte bytas ut mot nya. De vanligaste klagomålen är otåta ångpannor. Lödningen förstörs genom upphettning utan tillräckligt med vatten och då läcker pannan. Detta är ett tydligt bevis på att pannan är torrkörd. Vänligen kontrollera alltid noga vattnets nivå, eftersom felaktig uppvärmning utesluter alla garantianspråk.

Miljönär mycket viktig. Du kan skicka tillbaka gamla ångmaskiner i originalkartongen till oss för destruktion. (Fraktkostnad ingår inte.) Alla returnerade modeller / förpackningarna lämnas genom oss till en ordentlig återvinning.

Denna modell är avsedd endast för de ovan beskrivna funktion.

Reservation för tekniska förändringar

WILESCO önskar er mycket nöje ånga "full fart framåt" med din lastbil!